

Posudek diplomové práce

Romana Bičíková: Vlastní jména jako potenciální projev „cizosti“ v překladu neliterárního textu

Autorka si zvolila nesmírně zajímavé téma, které podle mého názoru nebývá často zpracováno komplexně, a to na základě empirického výzkumu a z hlediska výchozí a cílové kultury, tím méně pak v jazykové dvojici španělština-čeština. Při vypracovávání své diplomové práce se opírá jak o bohemistickou, tak hispanistickou odbornou literaturu i o poměrně řídké práce translatologické, vycházející ve své většině z údajů platných pro jiné jazykové dvojice. Pro náležité zpracování zadaného tématu proto musela prokázat nejen značnou lingvistickou a translatologickou erudici, ale i určitou míru kreativity. Hned v úvodu konstatuji, že považuji uvedenou diplomovou práci za velmi zdařilou a za možný podklad pro další zkoumání dané problematiky.

Jako jazykový materiál použila autorka kulturní programy, které vydává dvojjazyčně Instituto Cervantes v Praze, pro porovnání kulturní týdeník Houser (všechny texty jsou plně aktuální, vycházejí ze zdrojů publikovaných v r. 2011), základním žánrem pak byla anotace. Ve své práci využila autorka standardní translatologické metodologie: vyšla z porovnání počtu a funkcí vlastních jmen v původních španělských a českých textech, pak analyzovala vlastní jména v překladu a na tomto základě vymezila základní překladatelskou strategii. V této souvislosti bych ráda položila otázku, zda a v jaké míře se na zkoumaném materiálu projevila skutečnost, že jde o dvojjazyčnou publikaci.

Autorčiny závěry považuji za přesvědčivé a pozitivně hodnotím i skutečnost, že je schopna své výsledky hodnotit sebekriticky (viz závěry, str. 75). Domnívám se, že by bylo vhodné i uvážit, nakolik se na volbě příslušné varianty překladu podílel i flexivní charakter češtiny v porovnání se španělštinou.

Závěr:

Diplomová práce Romany Bičíkové nesporně splnila stanovený cíl a snese srovnání s publikacemi, vytvořenými pro jiné jazykové dvojice. Vzhledem ke kvalitám práce a kritickému i sebekritickému přístupu autorky ke zvolenému tématu práci předběžně hodnotím známkou

výborně.

V Praze dne 6. 9. 2011

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
vedoucí